

Table of Contents

Acknowledgements	5
Introduction	9
Chapter 1	
Gombrowicz's existentialism: a Polish and Anglo-American perspective	19
1.1. Gombrowicz's existentialism in the light of Polish literary studies.....	20
1.2. "Not quite our cup of tea": an Anglo-American perspective	30
1.3. Gombrowicz through the lens of Translation Studies	39
1.3.1. Translating Gombrowicz	40
Chapter 2	
Towards poststructuralist translation theory	47
2.1. Différance and the original text	48
2.2. Différance and hermeneutics	51
2.3. Translating, simulating	59
2.4. Supplement	62
Chapter 3	
Voicing the Other: text and existence	65
3.1. Différance against Gombrowicz's existential rhetoric	67
3.2. Rhetoric of liminality.....	75
3.3. On metafiction	80
3.4. Between reading and existence.....	90
3.5. Liquidity.....	92
3.6. Textual(ter)ity: hermeneutic experience of the other	98
3.6.1. Conceptualisations of alterity	99
3.6.2. (Ef)acing the other of reading.....	101
3.7. Textu(re)ality	108

Chapter 4

Acts of translation	115
4.1. Acts of participation	117
4.1.1. The making of <i>Trans-Atlantyk</i>	128
4.2. (Un)common denominators	137
4.2.1. Postmodernism as translation	139
4.2.2. Polish and Western postmodern experience as translation	144
4.2.3. Post-war experience as simulation	148
4.2.4. Polish and Anglo-American simulacra	152
4.2.5. The cosmos of translation in the translations of <i>Cosmos</i>	158
4.3. Transgressing the liminality of translation	167
4.3.1. Transgressing (or not)	168
4.3.2. Transgressive translation	175
4.4. After translation	177
Conclusions	187
Selected Bibliography	197